

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 16 (2004)

Artikel: Co vegniva l'aua en chasa?
Autor: Secchi, Marga A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-859033>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

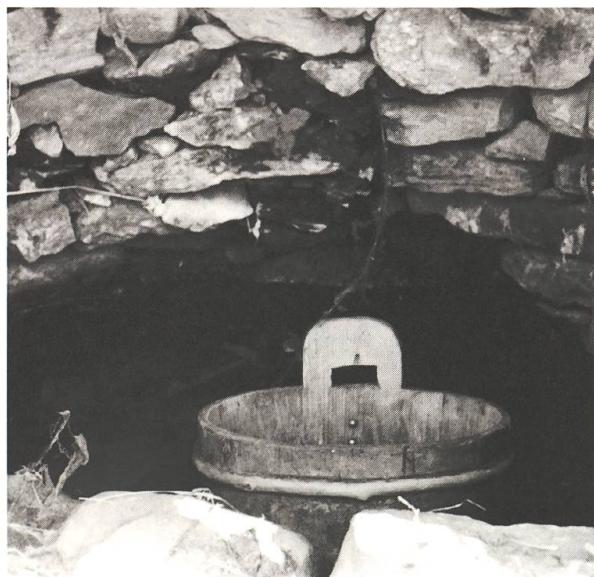
Co vegniva l'aua en chasa?

Avair a disposiziun aua mintga di e da mintg' aura na sa chapiva da sasez. En il Fögl Ladin dal 1941 scriva Otto Barblan sias regurdanzas:

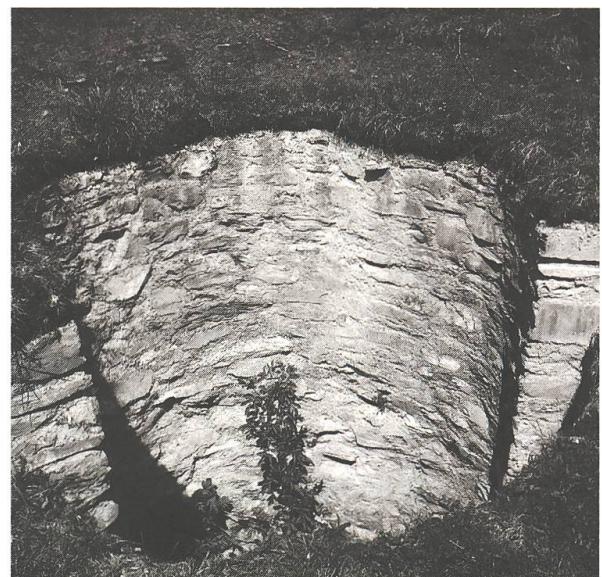
«Dal temp da mi'infanzia ed eir da plü tard m'algord eu amo uossa bain a las dificultads cha Vna avaiva suvent d'inviern per avair aua avuonda per tuots bsögns. Per manar giò l'aua, gnivan dovrats büschens da lain tiou, chi gnivan forats cun taraders lungs in lingia dal minzguogl.

Per metter insembel ils büschens, gniva d'üna vart fatta la forra plü granda cun ün tarader special e da l'otra vart agüzzi il büschens per il pudair far intrar in ün l'oter. Quatras gniva il büschens dad üna vart plü sensibel al fraid e dschlaiva aint minchatant.

Ils büschens d'lain avessan sgüra fat il servezzan per alch ans, scha'l foss füss gnü fat in lignia diretta e dapertuot profuond avuonda, ma nossu glieud nun as



Sadella sper ina fora d'aua sutterrana.



Cisterna Crap Sogn Barcazi (Trin).



Dunnas van per aua (Medel).

vulaiva dar quella fadia e gaiava plü gugent our d'via a crappa e ragischs. Uschè dschlaiva aint il condot ed ils paurs stuvaivan metter chanals per manar giò aua avuonda almain per bavrar il muvel. Il chiern gniva miss in ün büschchen per nu far tour davent aua.

Mincha daman e da las jadas eir davomezdi stuivan ir ün pêr persunas davo la rouda sper las chanals sü fin Plan da Jonsè e rumper giò il glatsch, chi s'avaiva furmà

sün las chanals. A lavar ed a tour aua per baiver, cuschinar e far nettaschia in chasa as gaiava giò in Plavnà o oura Sursavuoign. Quai eira eir laver per ils pitschens.

Ils paurs gaiavan blers dis insembel sün Plan da Jonsè per tscherchar da sdrelar oura ils büschens. Quai gnivan fattas da tuottas provas, eir cun tiers lungs, chods glüschain, ma tuot eira inütil, schi nu daiva aint la bun' aura. Quai eiran dis, chi nu vegnan invlidats.»

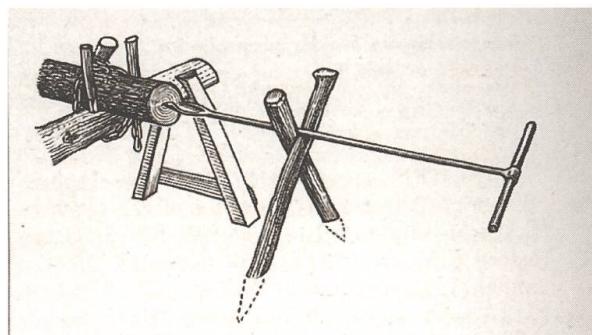
Aua en bischens da lain

Quai era dapertut uschia, avant ch'i vegnian ils bischens da fier. A Segnas per exemplu devi fin al 1880 mo bischens da lain. Peiden aveva avant il 1900 in unic bigl en vischnanca, pli tard traís: ils bischens da lain arrivavan giu fin tar in bu-tschin e da là vegniva repartida l'aua cun bischens da fier sin ils traís bigls.

Furar bischens era ina tecnica per sa-sez, ch'è ussa ida a perder. En Grischun datti manuscrits dal 1500 che fan menzioн da quai, ma la chaussa è probabla-main pli veglia, en Svizra tudestga è ella documentada gia dal 1300.

Alfons Maissen ha scrit in lung artitgel detaglià sur da la tematica da la chanali-saziun e la tecnica da furar bischens, ch'è vegnì integrà en furma scursanida en il segund tom dal DRG sut il pled «büschen». Qua suondan in pèr descripziuns dals cor-respondents da pliras vischnancas en Sur-selva.

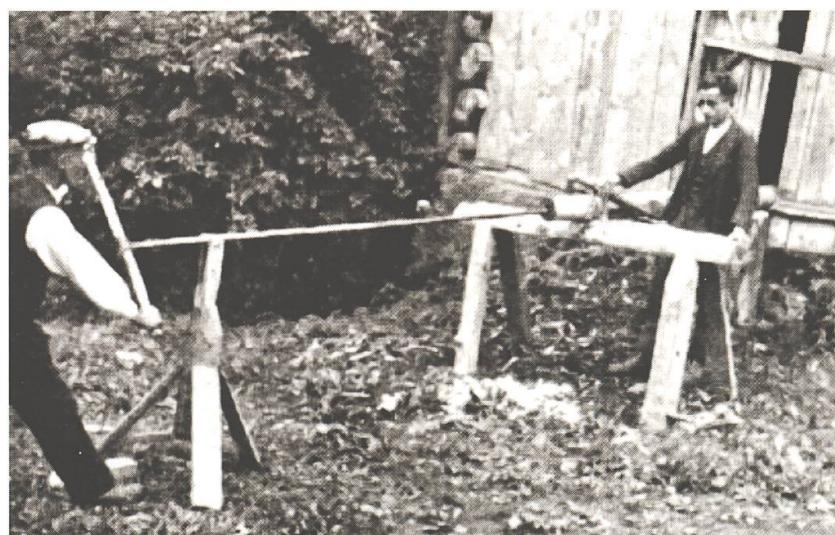
Che la lavur era stentusa conferma in um da Surrein: «Furar 15 bischels a di duvrava buna bratscha». Duin: «Ils bischels da 4–5 meters vignevan furai dad omis-duas varts. Enamiez vign' ei enqualgada buc ensemes, epi devi incaps cull'aua».



Tarader da bischens, in fier a struva ch'ins duvrava per furar ils lains.



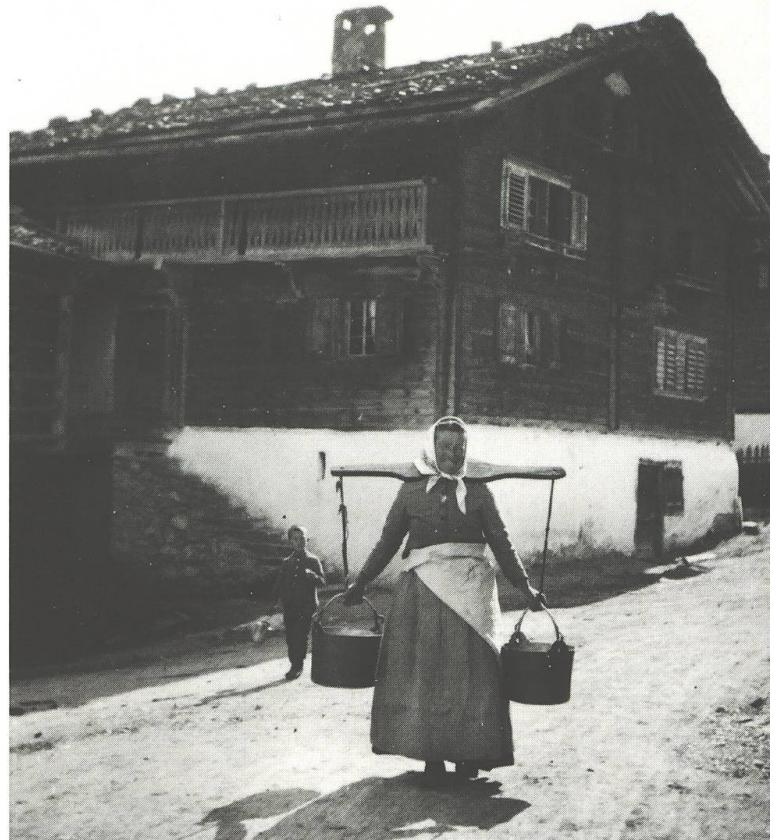
Deposit da bischens da lain a Bäch (Val Stus-savgia).



Sura: Piz dal tarader.
A sanestra: Dus umens
foran bischens a Peiden
(fotos A. Maissen).

Sumvitg: «Per furar ils bischels duvrava ins in trader cuort ed in liung. Cun il cuort vigneva fatg ora la bucca, quei era il bahun; il liung ei quel da bischels, quel veva in'asta liunga». Per savair ir enturn cun il tarader lung stuev' ins esser inschignaivel. Sevgein: «Ei era ina heiclia lavour; sch'ins deva buc adatg, gnev' il tradel tuttenina dallas costas oral»

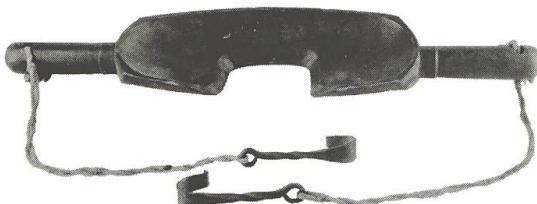
Da questi giuvs vegnivan duvrads anc enturn l'entschatta dal 1900 (Breil, foto A. Maissen).



Il giuf da purtar aua

Ozendi enconuschain nus il giuf pliost sco in indriz che vegniva duvrà per trar in char. Ma il giuf na serviva mo per ils bovs e las vatgas. Er ils umans vegnivan sut il giuf, e quai en il senn concret dal pled. Dal temp ch'ins aveva da purtar las grevas sadellas d'aua fin enten chasa era il giuf da purtar aua derasà en tut il Grischun.

Il giuf ha servì da motiv en pliras sentenzas. Qua in pitschen insatg or da l'Engiadina bassa: «Juf chi squitscha a chi chi porta» (Guarda) ubain «A quel chi nu piglia il giuf, vain el miss» (Cla Biert, La Müdada) u schizunt «Beà quel chi porta il giuf a bun' ura». Per finir anc in verset d'uffants: «Juf e'l e juf ha'l nom, e quel chi ingiavina es ün galantom!» (Vna).



Giuf da purtar aua da Surcuolm or da lain picturà, lung 73 cm, cun cordas da chonv e crutschs da fier (foto Museum retic, Cuira).



Giuf da purtar aua da Lumbrein, lung 78 cm, cun cordas entretschadas e crutschs da lain (foto Museum retic, Cuira).